

## Desperate Housewives S01E02

- 1--Previously on Desperate Housewives 《绝望主妇》 前情提要
- 2--If Mary Alice was having some sort of crisis,如果当时玛丽·艾莉丝有危机
- 3--we'd have known.我们会发现的
- 4--She lives 50 feet away, for god's sakes.她住的那么近
- 5--Gabby, the woman killed herself.加布 那个女人都已经自杀了
- 6--Something must have been going on.这事没这么简单
- 7--Every time I'm around that man, he tries to grab my ass.每次我在那男人周围 他都想捏我的屁股
- 8--I made over \$200,000 doing business with him last year.去年我从他那赚了二十万
- 9--If he wants to grab your ass, you let him.如果他想捏你的屁股 让他捏
- 10--Why aren't you happy?那你为什么不开心
- 11--Turns out I wanted all the wrong things.看来我得到的都不是真正想要的
- 12--What's that?那是什么
- 13--It's a letter addressed to Mary Alice.一封给玛丽·艾莉丝的信
- 14--[我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人]
- 15--Oh, Mary Alice, what did you do?玛丽·艾莉丝 你做了什么
- 16--An odd thing happens when we die.人死后会发生一件很有趣的事
- 17--Our senses vanish.几种感官相继消失
- 18--Taste, touch, smell, and sound 味觉 触觉 嗅觉和听觉
- 19--become a distant memory,都成了遥远的记忆
- 20--but our sight --除了视觉
- 21--ah, our sight expands,我们的视野反而开阔许多
- 22--and we can suddenly see the world 我们能把曾身处的世界
- 23--we've left behind so clearly.看得很清楚
- 24--Of course, most of what's visible to the dead 当然 逝者所能看到的东西
- 25--could also be seen by the living,生者也能看见
- 26--if they'd only take the time to look.只要他们肯花时间
- 27--Like my friend Gabrielle.比如我朋友加布丽尔
- 28--I should have seen how unhappy she was,我早该看见她有多不开心
- 29--but I didn't.但我没有
- 30--I only saw her clothes from Paris...我只看见她那些巴黎定制的时装
- 31--and her platinum jewelry...那些铂金珠宝
- 32--and her brand-new diamond watch.和崭新的钻石表
- 33--Had I looked closer,如果我仔细观察
- 34--I'd have seen that Gabrielle was a drowning woman 我会看见加布丽尔是一个溺水的女人
- 35--desperately in search of a life raft.急切地寻找着救生筏
- 36--Luckily for her, she found one.幸运的是 她找到一个
- 37--Of course, Gabrielle only saw her young gardener 加布丽尔只是让年轻的园丁
- 38--as a way to infuse her life with a little excitement.给她的生活添点色彩
- 39--But now she was about to discover 不过她马上就会发现
- 40--just how exciting her life could get.她的生活会如此多姿多彩
- 41--Damn it.该死
- 42--Come on, come on, come on! Hurry up! Let's go!快点快点 赶紧 过来

- 43--Where are the rest of my clothes?我别的衣服呢
- 44--I'll find them. Just get out.我来找 赶紧出去
- 45--Where?从哪
- 46--- Out the window. - What?-窗户 -什么
- 47--Go, go, go, go!快点快点
- 48--Hi, honey. You're home early.亲爱的 你今天真早
- 49--My meeting got canceled.我的会议取消了
- 50--Didn't you take a shower this morning?你早上不是洗了澡吗
- 51--I, uh, I just finished a workout.我刚运动了一会
- 52--Where's John?约翰在哪
- 53--John?约翰
- 54--Yeah. That's his truck out front.他的推车停在外边呢
- 55--Gabrielle was panicked.加布丽尔很惊慌
- 56--She knew if her husband discovered her secret,她知道如果她丈夫发现了她的秘密
- 57--she would feel the full force of his wrath.她能想象他暴怒的样子
- 58--Hey, Mr. Solis.索利斯先生
- 59--Hey, John, take care of that ficus yet?约翰 那颗榕树弄好了没
- 60--- I'll get to it as soon as I'm done here. - All right.-我把这做完了就去 -很好
- 61--But she was quickly reminded that...不过她马上想到
- 62--What Carlos couldn't see...只要没被卡洛斯发现
- 63--Yeah, sure. No problem.当然 没问题
- 64--couldn't hurt her.一切都会安然无恙
- 65--The peaceful facade of Wisteria Lane had recently been shattered,紫藤郡平静的表面已经被打破
- 66--first by my suicide...首先是我自杀
- 67--and then by the discovery of a note among my belongings 然后是我遗物中的纸条被发现
- 68--that suggested a suspicious reason for my desperate act.暗示我自杀的原因很可疑
- 69--My friends gathered to discuss its implications.我的朋友们聚在一起探讨它的含义
- 70--I think we should give it to Paul.我觉得我们应该把这个给保罗
- 71--He's still mourning, Susan.他还在悲痛中 苏珊
- 72--He'll probably freak out.他会吓坏的
- 73--It doesn't matter. She was his wife.这不是关键 她是他妻子
- 74--He deserves to have all the facts.他应该知道事情的真相
- 75--Well, we could do it gently.我们可以说的随意点
- 76--We could tell him about it over coffee and pastry.比如在闲聊的时候告诉他
- 77--That would be fun.真有意思
- 78--"Paul, we have proof your wife killed herself"保罗 我们发现你老婆自杀
- 79--over some deep, dark secret.是因为她有不可告人的秘密
- 80--Another bear claw?"还要些熊爪糕吗"
- 81--We could always call the police.我们可以报警
- 82--Maybe it's just some sort of sick joke.可能只是个变态玩笑
- 83--Well, if it was a joke, it was in very poor taste.如果这是个玩笑 那也太低级了
- 84--No, this was serious. I know it was.不 我敢肯定这是认真的
- 85--We got to find out what was going on.我们得弄明白到底发生了什么
- 86--Let's say we do.就算弄明白了
- 87--There's a chance we're not going to like what we find.也可能不是我们想要的结果

- 88--Well, isn't it worse to be in the dark?总比一头雾水的好
- 89--I mean, imagining she did all these horrible things.想着她也许做了什么可怕的事情
- 90--It's the age-old question, isn't it?又回到老问题上了
- 91--How much do we really want to know about our neighbors?我们对邻居到底有多好奇
- 92--My friends were right to be concerned.朋友们的担心是对的
- 93--They knew that every family has its secrets,她们知道每个家庭都有秘密
- 94--and as my son and husband could have told them,我儿子和丈夫的经验是
- 95--you need to think carefully before digging them up.挖出这些秘密前得反复斟酌
- 96--After talking for hours,讨论了数小时之后
- 97--my friends still hadn't agreed on 我的朋友们还是不知道
- 98--what to do with the note.该如何处理这张纸条
- 99--So they decided to talk about it in the morning 她们决定先睡个好觉
- 100--after a good night's rest.早上再来讨论
- 101--But no one could fall sleep that night.不过那天晚上没人能睡得着
- 102--They each kept thinking of my suicide 她们都猜测我自杀的原因
- 103--and how terribly alone I must have felt.以及我曾经历过的孤独
- 104--You see, loneliness was something 孤独这东西
- 105--my friends understood all too well.她们再熟悉不过了
- 106--It's okay. I'm up.没关系 我醒着
- 107--Good.很好
- 108--I have a question for you.我有一个问题想问你
- 109--OK.好吧
- 110--Do you remember when you proposed?你还记得你求婚的时候吗
- 111--For god's sake --我的天
- 112--We sat on Skyline Drive and drank a bottle of apple wine,我们在长空大道喝着苹果酒
- 113--and when we finished it, you turned to me, and you said,喝完你突然对我说
- 114--"if you marry me, Bree Mason,"如果你嫁给我 布里·梅森
- 115--I promise to love you for the rest of my life."我保证会爱你一辈子"
- 116--And even though I was engaged to Ty Grant,尽管那时我已经和泰·格兰特订婚了
- 117--and even though my father didn't like you,尽管我父亲并不喜欢你
- 118--I said yes.我也同意了
- 119--That was a long time ago.那是很久以前的事了
- 120--You're going to cancel the meeting with that divorce lawyer,你得取消和离婚律师的会面
- 121--and we're going to find ourselves a marriage counselor.我们去找一个婚姻顾问
- 122--Bree... - You promised.-布里 -你保证过的
- 123--All right.好吧
- 124--Good. I'm going to go, uh, make myself some warm milk.很好 我去热点牛奶
- 125--Would you like something to drink?你要喝点什么吗
- 126--Anything but apple wine.只要不是苹果酒就行
- 127--Susan awoke that night alone and parched,苏珊那晚孤独地醒着 很口渴
- 128--but as she gazed out her window,她注视着窗户外面
- 129--she saw the tall drink of water she needed to quench her thirst.看见了一大杯能解渴的水
- 130--"Dear diary, Mike doesn't even know I'm alive.""亲爱的日记 麦克都不知道我的存在"
- 131--Shut up.闭嘴
- 132--If you want to date him, you're going to have to ask him out.想跟他约会 得主动约他

- 133--I keep hoping he'll ask me out.我一直希望他能来约我
- 134--How's that going?结果呢
- 135--Shouldn't you be making brownies 你该给你的小朋友们做
- 136--for your nerdy friends?巧克力蛋糕了吧
- 137--I can't find the measuring cup. Have you seen it?我找不到量杯 你见到了吗
- 138--The measuring cup?量杯
- 139--Yeah.是啊
- 140--I -- well, it's -- it's got to be here somewhere.肯定就在附近
- 141--Just keep looking.再找找看
- 142--I know you're awake.我知道你醒着
- 143--I know you're a jerk.我知道你是个混蛋
- 144--Dinner with Tanaka ran long. I'm sorry.和塔纳卡的晚餐时间有点长 我很抱歉
- 145--You know, Carlos, I didn't marry you 卡洛斯 我跟你结婚并不是为了
- 146--so I could have dinner by myself six times a week.一周有六天都是自己单独吃晚餐
- 147--You know how bored I was today?你知道我今天有多无聊吗
- 148--I came this close to actually cleaning the house.我就差这么点就要自己打扫房子了
- 149--Don't be that way. I got you a gift.别这样 我给你买礼物了
- 150--Nope. No, no, no, no.不行 不不
- 151--You're not going to buy your way out of this one.你这次可不能这么轻易打发我
- 152--It's a good gift.是个好礼物哦
- 153--Is that white gold?是白金的吗
- 154--Yeah. Put it on...是 把这戴上
- 155--and then make love to me.然后跟我做爱
- 156--I'm not in the mood.没心情
- 157--But we could stay up and talk.不过我们可以聊聊天
- 158--When a man buys a woman expensive jewelry,当男人送女人如此昂贵的珠宝
- 159--there are many things he may want in return, for future reference,想得到的回报
- 160--conversation ain't one of them.绝对不是聊天
- 161--- Hey, that was a joke. - Yeah, right.-我在开玩笑呢 -是啊
- 162--- What the hell is wrong with you? - Let go of me.-你到底怎么回事 -放开我
- 163--Hey, you've been acting like a nightmare for a month. What's wrong?你这个月一直很奇怪 怎么了
- 164--I can't fix it unless you tell me.你得告诉我才能解决
- 165--It's not exciting anymore, Carlos.没有激情了 卡洛斯
- 166--So what am I supposed to do?那我应该怎么做
- 167--I don't know.我不知道
- 168--Be the way you used to be.像你以前那样
- 169--Surprise me. Take my breath away.给我惊喜 让我激动
- 170--Okay.好的
- 171--Okay.好的
- 172---Hey, Susan. - Mike.-嘿 苏珊 -麦克
- 173--What's wrong?怎么了
- 174--I didn't realize anybody was going to be out here.我没想到外面会有人
- 175--I just sort of rolled out of bed.我刚从床上爬起来
- 176--I'm sure you look fine.你看起来很好

- 177--Oh, Bongo, stop.邦戈 别叫
- 178--Sorry, uh... he scares easy.抱歉 他很容易受惊吓
- 179--No, it-- it's fine. I-I get it.没关系 我懂
- 180--I didn't mean to disturb you.没想到会打扰你
- 181--I'll see you later.待会见
- 182--Do you want to have dinner with me?你想和我一起吃晚饭吗
- 183--Just the two of us?就我们俩
- 184--Well... and Julie.还有朱莉
- 185--It's a thing we do when somebody new moves into the neighborhood,有新邻居搬进来的时候我们就会这样
- 186--we invite them over for a home-cooked meal.邀请他们来家里吃饭
- 187--Sort of a tradition.算是种传统吧
- 188--I thought you were a lousy cook.我记得你说你厨艺很烂
- 189--Well, I order take-out.我可以叫外卖
- 190--You invite 'em for home-cooking and give 'em take-out?用外卖招待请来的客人吗
- 191--Yeah, ah, it's sort of a new tradition.这是一种新传统
- 192--I'm working out the kinks.我突发奇想的
- 193--I'll tell you what. How about I cook?这样吧 我来做饭
- 194--You guys come over to my place.你们来我家吃饭
- 195--Oh, great.太好了
- 196--- Friday night at six? - I'll be there.-周五晚上六点 -我一定准时到
- 197--Right. Come on.好的 走吧
- 198--Bye, Bongo.拜拜 邦戈
- 199--Julie! Mike Delfino just invited us 朱莉 麦克 • 德尔非诺邀请
- 200--to dinner Friday night.我们周五去吃晚饭
- 201--He did? Cool.是吗 太好了
- 202--But only I'm going because you're 但是只有我去
- 203--gonna come down with something serious 因为你生重病
- 204--that requires bed rest and fluids.需要卧床休息打吊瓶
- 205--Julie was glad Susan was rekindling her love life.朱莉很高兴苏珊重新开始她的爱情生活
- 206--Of course, she was unaware of her 当然 她还不知道
- 207--mother's recent track record with fire.她妈妈的纵火行为
- 208--It's all gone. Everything my ex-husband 都没了 我前夫多年的辛苦
- 209--worked for all those years, gone.全都没了
- 210--Don't worry about clothing.别担心衣服
- 211--I already started a collection from the neighborhood.我已经去邻居那募集了一些
- 212--What? I don't want to wear other people's old crap.什么 我可不想穿别人的旧衣服
- 213--Edie, you can be homeless or ungracious.伊迪你可以无家可归 也可以衣着寒酸
- 214--You really can't afford to be both.但是两者兼备可够你受的
- 215--That reminds me. My insurance check still hasn't come yet.这倒提醒我了 我保险的支票还没到呢
- 216--Could I stay with you a few more weeks?我能跟你多住几周吗
- 217--Of course. What kind of christian would I be 当然没问题 如果我连个落难的朋友
- 218--if I denied shelter to a friend in need?都不帮助 还算什么基督徒
- 219--Oh, look. Here's something we can salvage.看 还有些东西可以变废为宝

- 220--Your measuring cup.你的量杯
- 221--We can scrape off the burnt part and 只需擦掉烧焦的部分
- 222--it'll look good as new.它就会焕然一新
- 223--That's not my cup. Mine was plastic.那不是我的 我的是塑料的
- 224--Well, how did it get in here?那它怎么在这里
- 225--I don't know. Who cares?不知道 管它呢
- 226--Now, would you put that down and start looking for jewelry?能把那玩意放下然后帮我找找珠宝吗
- 227--Dr. Albert Goldfine was the most accomplished 艾伯特·高德芬博士是城里
- 228--marriage counselor in the city.最有名的婚姻顾问
- 229--He had dealt with problems ranging from substance abuse...他处理过无数起婚姻问题 从吸毒
- 230--...to infidelity...到婚外情
- 231--...to domestic violence.还有家庭暴力
- 232--Yes, Dr. Goldfine thought he had seen it all.高德芬博士以为他对婚姻了如指掌
- 233--And then he met the Van de Kamps.直到他遇见范德坎普夫妇
- 234--Hi. I'm Bree. And this is my husband Rex.你好 我是布里 这是我丈夫雷克斯
- 235--And I brought you some homemade potpourri.我给你带了一些自制的香包
- 236--The answer is yes.你想得没错
- 237--You're about to make a fortune off us.你要从我们身上赚大钱了
- 238-- Ah, get off! - Boys!-走开 -孩子们
- 239--Guys, I'm begging you.孩子们 拜托
- 240--Sit in your seats.乖乖坐好
- 241--I'm not gonna tell you again. Buckle up.我不想重复 系上安全带
- 242--I mean it, so help me...我说真的
- 243--Oh, shoot. Crap!该死
- 244--I was playing with it first!是我先玩的
- 245--License and registration, please.请出示驾驶证和车辆登记证
- 246--Ma'am, you know why I pulled you over?夫人 知道我为什么拦你吗
- 247--I have a theory.我知道
- 248--The kids should be sitting wearing seat belts.这些小家伙应该坐好系上安全带
- 249--I yelled at them. They never listen. It's very frustrating.我告诉他们不要 他们不听 没办法
- 250--You have to find a way to control them.你应该好好管管他们
- 251--After all, that's your job.毕竟 这是你的分内事
- 252--Though he'd been a policeman for six years,尽管他已经做了六年的警察
- 253--officer Hayes had never found himself 海耶斯警官却不知道这次
- 254--in a truly dangerous situation.他将身处险境
- 255--Then again, he had never before told 他以前从来没告诉过一个女人
- 256--a woman how to raise her children.该如何去管教孩子
- 257--Are you saying I'm a bad mother?你说我是一个失败的母亲
- 258--Get back in your car, please.夫人请回到车里去
- 259--I have no help. My husband's always away on business.我没有办法 我的丈夫总在外忙生意
- 260--I'm gonna have to ask you to step back now.我必须警告你马上回到车里
- 261--My babysitter joined the witness relocation program.我的保姆不干了
- 262--I haven't slept through the night...我已经六年
- 263--...in six years - Ma'am.没睡过好觉了 -夫人

- 264--And for you to stand there and judge me...你还在那里对我指手画脚
- 265--Ok. I'm not gonna give you a ticket.我不给你开罚单了
- 266--I'm just gonna let you off with a warning.只给你一个警告
- 267--I accept your apology.我接受你的道歉
- 268--Mom! He's kicking me again!妈妈 他又踢我
- 269--Buckle up.系上安全带
- 270--- Mrs. Solis. - Hello, Jonathan.-索利斯夫人 -你好乔纳森
- 271--Well, this is my room. Sorry about the mess.这是我房间 抱歉很乱
- 272--Oh, uh, don't worry about it.没关系
- 273--You just missed my mom.我妈妈刚刚离开
- 274--On friday,she coaches my sister's soccer team.周五她要给我妹妹的足球队当教练
- 275--Yes, I heard that.我听说了
- 276--John, we need to talk about what happened the other day.约翰我们得谈谈前几天发生的事
- 277--Mr. Solis isn't catching on, is he?索利斯怀疑你了吗
- 278--No, no, he doesn't have a clue, god love him.没有 他没有证据
- 279--It's just I was thinking that when you come over to garden,我觉得你在花园里的时候
- 280--you might actually have to garden.应该做点园艺活了
- 281--Great, you're breaking up with me.你是想跟我分手
- 282--In my own bedroom.还在我的卧室里
- 283--No, no. I'm not dumping you.不 没有 我没想甩你
- 284--Lately, you've been the only thing keeping me going.这几天 只有你能让我开心
- 285--But we can't do it at my house anymore.但是我们不能在我家做爱了
- 286--Oh, so then, where do you want to do it?那么 你想在哪里
- 287--Well, what time does your mom get back from soccer practise?你妈妈什么时候从足球比赛回来
- 288--Mrs. Solis!索利斯夫人
- 289--Better hurry. We don't have much time.最好快点 时间可不多
- 290--And so there's just the four of us.我们家有四口人
- 291--My older son, Andrew, is 16, Danielle is 15 and...大儿子安德鲁 16岁 丹妮尔 15岁
- 292--I don't need to see pictures. Bree,布里我不用看照片
- 293--you've spent most of the hour 你大部分时间
- 294--engaging in small talk.都在说些题外话
- 295--- Oh, have I ? - Yes.-是吗 -没错
- 296--Rex has been very vocal about his issues.雷克斯对他的问题畅所欲言
- 297--Don't you want to discuss your feelings about your marriage?你不想谈谈你对你婚姻的感受吗
- 298--Um, doc...博士
- 299--This is the thing you got to know about Bree.你必须了解布里这点
- 300--She doesn't like to talk about her feelings.她不愿意谈她的感受
- 301--To be honest, it's hard to know if she has any.实话说 很难知道她有没有感情
- 302--Does she feel anger, rage, ecstasy?她会生气 暴怒 或者狂喜吗
- 303--Who knows?没人见过
- 304--She's always pleasant, and I can't 她总是表现的很开心
- 305--tell you how annoying that is.你不知道我有多讨厌这点
- 306--Whatever she feels, it's so far below the surface,她把情感都藏在心里
- 307--no one can see it.没人能知道

- 308--I feel like she's using all these...我觉得她一直在用这些
- 309--Bree?布里
- 310--- Bree? - What? I'm sorry.-布里 -怎么了 抱歉
- 311--Would you like to respond to what Rex just said?你愿意谈谈刚才雷克斯说的吗
- 312--- Oh, um... - Is there some truth there?-哦 -他说的都是真的吗
- 313--Do you use housework as a way to disengage emotionally?你在用家务活掩盖你的情感吗
- 314--Of course not!当然不是
- 315--This is great. I got tons of homework tonight.真棒 我今天有很多作业
- 316--It's easy to concentrate after sex.做爱以后注意力会很集中
- 317--I'm glad I could help.很高兴能帮上忙
- 318--Education's very important.教育很重要
- 319--Oh, I got something for you.我有东西给你
- 320--I was gonna give it to you next time I 我本来打算下次
- 321--mowed your lawn, but since you're here.去修剪草坪时候给你 既然你来了
- 322--- Oh, it's a rose. - It's not just any rose.-玫瑰 -它不是普通的玫瑰
- 323--Look at all the petals. There's no flaws.看这些花瓣 没有瑕疵
- 324--- It's perfect. - Oh, John.-它很完美 -约翰
- 325--Just like you.就像你一样
- 326--The truth hit her like a thunderbolt.事实像雷电一样击中了她
- 327--I spent days looking for just the right one.我找这样的花很久了
- 328--I finally found it.终于找到了
- 329--For John,对于约翰来说
- 330--this was no longer a meaningless little affair.这已经不是简单的风流事了
- 331--Gabrielle could now clearly see 加布丽尔明显地看出来
- 332--he was falling in love with her.他已经爱上她了
- 333--It's just beautiful.太美了
- 334--I... I got to go.我得走了
- 335--Goodbye.再见
- 336--Hey, you. What are we having?你都买什么了
- 337--I talked to Julie and she suggested rib-eye steaks.我问过朱莉了 她建议做肋排
- 338--- She said that's your favorite. - I love my steak.-她说那是她的最爱 -我喜欢吃排骨
- 339--Hi, Mike.麦克好啊
- 340--Susan.苏珊
- 341--Edie.伊迪
- 342--I'm sorry about your house. How you holding up?你房子的事情我很遗憾 还好吗
- 343--All right, I guess. Oh, is somebody having a party?还行吧 有人要办派对吗
- 344--No, Susan's just throwing me 不是 苏珊邀请我
- 345--a traditional welcome dinner.参加传统迎新邻居晚餐
- 346--Only I'm cooking. And having it at my house.我负责做饭 就在我家
- 347--Traditional? Hm! I didn't get one.传统晚餐 我怎么不知道
- 348--Oh, it's a new tradition.是个新传统
- 349--It won't be anything fancy. Just a little home cooking.不会有什么新奇的东西 就是在家吃
- 350--Mm. That sounds so good.听起来不错嘛
- 351--Susan suddenly had an awful 苏珊突然觉得
- 352--feling in the pit of her stomach.胃里有种不舒服的感觉

- 353--I've been having nothing but fast food lately.我最近一直在吃快餐
- 354--As if she was watching an accident in slow motion.她就好像在看一场事故的慢镜头
- 355--She knew it would happen, but was powerless to stop it.眼睁睁看着一切发生 却无力阻止
- 356--Edie, would you like to join us for dinner?伊迪 你愿意一块来吗
- 357--Oh, that's so sweet. No, I don't 那真好 哦 不行
- 358--want to intrude. Three's a crowd.我可不想做电灯泡
- 359--No, it's not like that. I mean, Susan's bringing Julie.不是你想的那样 朱莉也会来
- 360--It's not like that. The more the merrier.不是那样的 人越多越热闹
- 361-- Well, this'll be fun. - All right. Tomorrow night.-那挺好的 -好 明晚见
- 362-- We'll eat at six. - Great.-六点开饭 -好极了
- 363-- Oh, and Susan... - Yeah?-对了苏珊 -什么事
- 364--This'll make up for the dinner that you never threw me.这次就算你弥补欠我的那顿饭了
- 365--Right.是啊
- 366--Ta-ta.拜拜
- 367--Should I have told her we were having steak.我应该告诉她我们会吃肋排吗
- 368--She's not a vegetarian or something?她看起来像是素食者什么的
- 369--Oh, no.不用
- 370--No, Edie's definitely a carnivore.伊迪绝对是个肉食者[暗指伊迪风流成性]
- 371--Here's, um...这些是
- 372--Here's what I pulled for Edie.这些是我为伊迪准备的
- 373--Most of the clothes aren't that stylish.大部分衣服都不太时髦
- 374--Don't worry about it. Edie's a beggar now,别担心 伊迪现在什么都没了
- 375--which means she can't be a chooser.她没资格挑三拣四的
- 376--Of course, we don't have to add salt to the wound.当然 我们也不能雪上加霜
- 377--Listen, I was just getting dinner ready...我要去准备晚餐了
- 378--Say no more. I'll get out of your hair.不用招呼我 我就不打扰你了
- 379--No, no.客气
- 380--By the way, was that you I saw getting pulled 对了 那天我看到有人被警察拦下
- 381--over by a policeman?是你吗
- 382--Yeah, the boys were acting up in the car,是的 孩子们在车里捣乱
- 383--I couldn't get them to sit down.我没法让他们乖乖坐下来
- 384--Young boys can be so willful.小孩子们就是这么任性的
- 385--I try everything.我用尽了办法
- 386--I scream. I threaten. I reason.我向他们大吼 威胁 讲道理
- 387--I beg. Nothing works.甚至哀求 通通不管用
- 388--I don't know if it's because 我不知道是不是
- 389--they're too young and they don't understand,因为他们太小了根本就不懂
- 390--or if they're just getting some perverse joy out of testing me.还是他们以挑衅我取乐
- 391--My mother used to have the worst time with me in the car,我妈妈也曾因我在车上捣乱头疼
- 392--so one time when I was acting up,有一回我再次捣乱的时候
- 393--she stopped and left me on the side of the road,她停下车 把我扔在路边
- 394--and she drove off.然后就自己开车走了
- 395--You're kidding?开玩笑吧
- 396--Oh, she came back immediately,当然 她很快就回来了
- 397--but I never misbehaved in the car again.但从此我在车上就乖乖听话了

- 398--You should try that.你应该试试
- 399--Mrs. Huber, I could never leave 胡博太太 我永远不会
- 400--my kids by the side of the road.把我的孩子们丢在路边的
- 401--When it comes to discipline,当惩罚不管用的时候
- 402--sometimes you must be creative.你就得想想别的法子
- 403--My mother knew that. Smart lady.我母亲深知这点 她是个聪明的女人
- 404--Of course, she's in a home now.当然 她现在已经不在了
- 405--And her mind has just turned to mush.但她的点子确实很管用
- 406--Well, like I said, I should go back and get dinner ready.差点忘了 我要回去准备晚餐了
- 407--Oh, right, well... Goodbye.是啊 再见
- 408--Goodbye.再见
- 409--Susan, have you been able to find old clothes for Edie?苏珊 你能给伊迪找些旧衣服吗
- 410--She has nothing to wear.她没衣服穿了
- 411--I thought that was the look she was going for.那不正如她所愿了
- 412--Oh, Susan, Edie may be trash,苏珊 伊迪可能确实不怎么样
- 413--but she's still a human being.但她好歹也是个人啊
- 414--[我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人]
- 415--Zach, is your dad home? I need to talk to him.扎克 你爸爸在家吗 我想和他谈谈
- 416--Hey, Paul, I hope I'm not interrupting.保罗 希望我没打扰你
- 417--Actually, I was getting ready to go somewhere.事实上 我正要出门
- 418--I just wanted to come by and say hello,我就是过来打个招呼
- 419--you know, see how you guys are doing.看看你们好不好
- 420--We're trying to move on. It's been pretty tough.我们是想让这事过去 但这太难了
- 421--I can only imagine.我能想象那种感觉
- 422--Not knowing why Mary Alice...不知道为什么玛丽·艾莉丝
- 423--- Why what? - Why she did it.-什么为什么 -为什么她自杀
- 424--- Oh. Here, let me help you. - I've got it. I've got it.-小心 我来帮你 -我自己来 我能搬动
- 425--I'm sorry if I upset you.如果让你伤心了我很抱歉
- 426--Can I be frank?我能坦率点吗
- 427--Of course.当然可以
- 428--I don't care what her reasons were.我不在乎她自杀的原因是什么
- 429--Maybe she was depressed, maybe she was bored.可能她很沮丧 可能她觉得很无聊
- 430--It doesn't matter.都不重要
- 431--She abandoned her husband and her son 但她就这样抛弃了她的丈夫和孩子
- 432--and I'll never forgive her.我永远不会原谅她
- 433--As I watched Susan, I couldn't help feeling sorry for her.当我看着苏珊 我觉得很抱歉
- 434--She wanted so much to know why I did it.她是如此的想要弄明白真相
- 435--Why I killed myself.为什么我要自杀
- 436--It's not enough to want the truth.但仅仅想知道真相还远远不够
- 437--You must know where to look for it.你必须知道如何去找
- 438--And the truth is elusive 但真相是难以琢磨的
- 439--because it knows where to hide.因为它知道如何隐藏自己
- 440--Hello, Julie, I talked to your mom 朱莉 你好 我跟你妈妈说过
- 441--about donating some clothes for Edie.捐点衣服给伊迪的事情
- 442--She's at Mrs. Van De Kamp's,她在范德坎普太太家

- 443--but I'll see if she left some stuff upstairs.我上楼看看她有没有留下什么
- 444--Oh, Julie, I-I was, um, just admiring your new measuring cup.朱莉 我只是在看你们的新量杯
- 445--- Yeah, we've lost ours. - Really?-我们之前的那个丢了 -是吗
- 446--So I couldn't find the clothes. Sorry.我没找到什么衣服 不好意思
- 447--That's ok.没关系
- 448--If you want me to keep looking.你希望我再找找吗
- 449--No. You've done more than enough.不用 你做的已经够多了
- 450--Truly.真的
- 451--Bree. Rex just called. He won't be able to meet you here today.布里 雷克斯刚刚电话来说他今天不能来了
- 452--Apparently, there was an emergency at the hospital.可能是医院出了一些紧急事件
- 453--Oh, well, I wish he'd called me.我希望他是给我打的电话
- 454--He suggested perhaps you'd like to meet with me by yourself.他建议你或许可以自己先跟我谈谈
- 455--You've been very quiet in our joint sessions.在我们的会面中你一直说的很少
- 456--What?什么
- 457--Oh, oh, oh, no, thank you.哦 不不 谢谢你
- 458--I have some things I need to do today.我今天还有别的事
- 459--- Are you sure? - Uh, yeah, I'm sure.-你确定吗 -是 我确定
- 460--Ok.好的
- 461--Dr. Goldfine, there is something you can do for me.高德芬博士 有一件事你可以帮我
- 462--- What's that? - Take off your coat.-什么事 -把你的外套脱下来
- 463--So you're taking Julie on your dinner date with Mike?所以你得带上朱莉和麦克共进晚餐
- 464--Well, if Edie's gonna be there,是的 如果伊迪也在那的话
- 465--I'll need emotional support.我需要一些精神支持
- 466--I can't believe she wormed her way in.我真不敢相信她插手了
- 467--How did you let her do that?你就让她这么做了吗
- 468--I don't know. I was going to take her out at the knees,我不知道 我正要把她踢开
- 469--but it all happened so fast.但事情发生的太快了
- 470--Well, you know what you need to do.你知道你要怎么做吗
- 471--You need to get there early,你要尽早到那里
- 472--spend a little time with Mike before the little barracuda gets there.在那个女人来之前跟麦克多待一会
- 473--That's a good idea. Edie will get there at 5:45,好主意 伊迪五点四十五分到那
- 474--which means her breasts will arrive at 5:30,那意味着她会猴急的五点半就到
- 475--so I should shoot for 5:00.那我应该五点就出现
- 476--That a girl.这才对
- 477--I'm just going to take these upstairs.我把这些东西拿上楼
- 478--I'm going to keep my one little bag and go home.我就拿这个小袋子回家了
- 479--That is a beautiful rose. Where did you get it?这玫瑰真漂亮 你从哪弄来的
- 480--Oh, John gave it to me.约翰送我的
- 481--John... your gardener, he gave you a rose?约翰 你的园丁 他送你玫瑰
- 482--Yes... I am having some new bushes planted outside,是的 我在外面弄了一块新的花园
- 483--and he gave me that as a color palette.他就给了我这个来做些点缀
- 484--Ok.好吧

- 485--Sure is beautiful, isn't it?这花真是太美了 对吧
- 486--Yes, it is.是的 真的很美
- 487--I'm sure Freud would not approve of this.我确定弗洛伊德不会赞成这个的
- 488--Oh, who cares what he thinks?谁管弗洛伊德怎么想
- 489--I took psychology in college.我大学时学过心理学
- 490--We learned all about Freud.我们学的全是弗洛伊德
- 491--A miserable human being.一个可悲的人
- 492--What makes you say that?你为什么会这么说
- 493--Think about it.想想看
- 494--He grew up in the late 1800s.他生活在十八世纪晚期
- 495--There were no appliances back then.那时候还没有任何电器
- 496--His mother had to do everything by hand,他母亲不得不亲手做每一件事情
- 497--just backbreaking work from sun up to sundown.忙忙碌碌从早到晚
- 498--Not to mention the countless 更别提她为了照顾好她的家庭
- 499--other sacrifices she had to make 而做出的其他那些
- 500--to take care of her family, and what does he do?难以衡量的牺牲 而当时他在做什么
- 501--He becomes famous peddling a theory 他发表了一种广为人知的理论
- 502--that the problems of most adults 而这种理论就是 绝大多数成年人的问题
- 503--can be traced back to 都可以归结到他们母亲做过的
- 504--something awful their mother has done.某些可怕的事情上去
- 505--She must've felt so betrayed.他母亲一定很难受
- 506--He saw how hard she worked.他看到了她有多么辛苦
- 507--He saw what she did for him.也看到了她为他所做的一切
- 508--Did he even ever think to say thank you?他曾想过要对她说谢谢吗
- 509--I doubt it.我很怀疑
- 510--There you go.缝好了
- 511--Just so you know, many of Freud's 你要知道 弗洛伊德的很多理论
- 512--theories have been discredited.都倍受怀疑和争议
- 513--Good.很好
- 514--Boys, I am not gonna tell you again. Sit.小子们 我再说最后一次 坐下
- 515--I mean it. I am serious.我认真的
- 516--You guys are gonna be in so much trouble 如果你们再不坐下
- 517--if you don't sit back in those seats.就会有大麻烦了
- 518--For the first time,勒奈特第一次发现
- 519--Lynette could see this was not the innocent play of children.这不仅仅是小孩们的游戏了
- 520--She was being challenged.他们在挑战她的极限
- 521--So she decided it was time to get creative.所以她决定是时候要用点办法了
- 522--Out! Can't behave,出来 我警告过
- 523--you heard me, you cannot ride.不听话就不能坐车了
- 524--You, out, move it.你 出来 快点
- 525--Where is she going?她要去哪
- 526--Ok. Mommy's a genius.妈妈是个天才
- 527--Five, six, all right.五 六 好了
- 528--Uh, mommy'll be right back.妈妈很快就回来
- 529--Boys? Boys?孩子们 孩子们

- 530--Boys?!宝贝们
- 531--Porter! Preston! Parker!波特 普雷斯顿 帕克
- 532--If you're hiding, you've got to stop now,如果你们藏起来了 赶紧给我出来
- 533--cause mommy doesn't think it's funny!妈妈觉得一点都不好玩
- 534--Oh! excuse me.哦 不好意思
- 535--I'm sorry. I'm looking for my boys.对不起 我在找我的孩子
- 536--Three boys with red hair. Have you seen them?三个红色头发的男孩 你看见他们了吗
- 537--Yeah. I also saw you drive away and leave them.当然 我还看见你把他们扔下自己开车走了
- 538--I know. I was just trying to scare them into behaving.我只是想吓唬一下好让他们乖一点
- 539--Did you see where they went?你看到他们去哪了吗
- 540--Yeah, they're in my kitchen.他们在我厨房里
- 541--Listen, it seems to me that you 听着 在我看来
- 542--have some anger management issues.你在情绪控制上有些问题
- 543--I have four kids under six.我有四个不到六岁的孩子
- 544--I absolutely have anger management issues.我当然得好好控制情绪
- 545--I think you need to talk to somebody 我觉得你需要找人谈谈
- 546--because abandoning your children...因为你居然遗弃了自己的孩子
- 547--I didn't abandon them. I came back.我没有遗弃他们 我回来了
- 548--I'm just saying it's not normal.我是说 这可不是件寻常小事
- 549--My kids aren't normal 我的孩子们本来就不寻常
- 550--and now I don't have time for this, lady, so --而且女士我现在真的没时间谈这个
- 551--Boys, get out here.孩子们 出来
- 552--I don't think they should go anywhere 除非你冷静下来
- 553--until you calm down.不然我不会让他们出来的
- 554-- Get in the car. - She's got cookies.-上车 -她给了我们饼干
- 555-- Bring them, we're leaving. - Stay put.-带上它们 我们要走了 -不许动
- 556-- I don't think so. Oh! - Listen, lady...-我不同意 -听着 女士
- 557-- Leave my mommy alone. - Let go of me.-别碰我妈妈 -让我过去
- 558-- What's the matter with you? - Son of bi... Ah!-你有什么神经病 -姨 噢
- 559-- Run, boys, run! - Come on!-快跑 孩子们 跑 -快
- 560-- Oh, crap. - Get back here.-糟了 -给我回来
- 561--Boys, you're gonna need to put on your...孩子们 你们需要系好
- 562--Get back or I'm gonna call social services.给我回来 我要叫保安了
- 563--Oh, my god! Carlos, what have you done?哦 上帝啊 卡洛斯你在干什么
- 564--I saw it when I drove by the dealership.经过汽车经销商店的时候我看到了它
- 565--I thought Gabrielle will look beautiful in this.我想我的加布丽尔坐在里面肯定很漂亮
- 566--Carlos!卡洛斯
- 567--It cost me an arm and a leg.我可是花了大价钱
- 568--It's got GPS navigation, 200 watt stereo system...它有 GPS 自动搜寻系统 200 瓦立体声环绕
- 569--It is beautiful.太漂亮了
- 570--So did I take your breath away?算是一个惊喜了吧
- 571--Absolutely.当然
- 572--Is it the best gift you've ever gotten?这是不是你得过最好的礼物呢
- 573--Gabrielle could see what this gesture had cost Carlos,加布丽尔知道这花了卡洛斯多少钱
- 574--so she responded the only way she knew how.所以她用她唯一知道的方式来报答

- 575--She had a feling the truth would've 她觉得反正她的丈夫永远
- 576--been lost on her husband anyway.都不会知道真相
- 577--After all, it's the rare man who understands the value 毕竟 很少有人理解
- 578--of a single perfect rose.一支完美玫瑰的含义
- 579--- Susan. - I hope you don't mind.-苏珊 -我希望你不要介意
- 580--I came by early to help you set up.我想早点过来帮忙
- 581--- Oh, um... - Hey, Susan.-这个 -嗨 苏珊
- 582--Don't worry, we have everything under control.别担心 一切都在我们的掌控之下
- 583--Bongo! I don't know why he barks at you.邦戈 我不明白它为什么老是冲你叫
- 584--I wouldn't take it personally.我不是针对你
- 585--Dogs are very sensitive.狗是很敏感的动物
- 586--What's up, Bongo?怎么了 邦戈
- 587--You never know what freaks them out, huh?你永远不知道是什么吓到了它们
- 588--In the distance, Susan thought she heard a bell ring.远远的 苏珊仿佛听到了一声警报
- 589--Is it a strange noise?是奇怪的响声吗
- 590--What is it? A weird smell?还是什么 奇怪的味道
- 591--Round one...had started.第一轮比赛开始
- 592--All I'm saying is 我想说的是
- 593--this whole it takes two to mess 婚姻是两个人的问题
- 594--up a marriage theory is bull.这话纯属无稽之谈
- 595--The problems that we have are because of her.我们的问题都在于她
- 596--That is not true, Rex.不是这样的 雷克斯
- 597--What have I been doing for the past 我在过去的 20 年
- 598--20 years that's been so awful?有做过什么糟糕的事吗
- 599--You're not saying anything because 你不能抱怨是因为
- 600--I've been a great husband.我一直以来都是个好丈夫
- 601--And it kills you to admit that.你却打死不愿意承认
- 602--Rex, I'm curious.雷克斯 我很好奇
- 603--Do you ever acknowledge the benefits of living with Bree?你有没有想过跟布里一起住的好处
- 604--- Huh? - By your own admission,-什么 -根据你的叙述
- 605--your home's always clean,你的家永远是干净的
- 606--your clothes always freshly pressed,衣服永远是熨平的
- 607--sounds like a wonderful cook,食物永远是好吃的
- 608--despite her flaws,除了她本身的过错
- 609--do you ever remember to say thank you?你有没有想过说声 谢谢
- 610--- Thank you? - Yes.-说谢谢 -是的
- 611--Bongo! Get down! Down!邦戈 下去 下去
- 612--- Go away. - Down. I'm sorry. I'm sorry.-走开 -下去 不好意思
- 613--So who's the guy that lives across from Mrs. Huber again?那个 你刚说住在胡博太太街对面的是谁
- 614--That's Mr. Mullen. If he invites you in,是缪伦先生 他想邀请你去他家
- 615--you have to meet all of his pets.他会让你和所有的宠物打招呼
- 616--That's ok. I love animals.那没关系 我喜欢动物
- 617--He's a taxidermist.他收集动物标本
- 618--Oh, ok, thanks for the warning.哦 这样 谢谢提醒

- 619--Isn't Mr. Mullen's brother your divorce attorney? 纪伦先生的兄弟是你的离婚律师吧
- 620--Uh, yes, yes, he was. 是 他是
- 621--Can I say something? 其实
- 622--In my heart, I still believe that you 在我心里 我一直相信你
- 623--and Karl are gonna get back together. 和卡尔会最终复合
- 624--- Really? - Oh, yeah.-是吗 -是的
- 625--I've never seen two people more in love. 我再也没有见过比他们更相爱的了
- 626--She's never gonna find that kind of 她再也不能找到另一个
- 627--chemistry with another man. Never. 跟她有如此火花的男人 肯定不能
- 628--It was everything Susan could do to keep a smile on her face. 苏珊 所能做的就是尽力保持微笑
- 629--Round two was underway, 第二轮比赛开始
- 630--and she was already taking a beating. 她已经遭遇了重重一击
- 631--You know, Mrs. Britt... 你知道吗 布利特夫人
- 632--What Edie hadn't counted on... 伊迪 没有料到的是
- 633--I always liked... 我很喜欢
- 634--Susan had someone in her corner. 苏珊还有个小帮手
- 635--Mr. Rothwell, your fourth husband. 罗斯威尔先生 你的第四任丈夫
- 636--He was my second husband. I've only been married twice. 他是我第二任 我只结过两次婚
- 637--Twice? You weren't married to the tattooed 两次吗 你没有跟那个满身纹身
- 638--guy they took away in handcuffs? 最后被手铐铐走的那个人结婚
- 639--No, Julie, she wasn't married to Javier. 没有 朱莉 她没有跟哈维尔结婚
- 640--That was just one of her special friends. 他只是她一个特别的朋友
- 641--I think we should change the subject. 我觉得我们是不是应该换个话题
- 642--Unless you want to keep talking about it. 除非你还想谈
- 643--- Bongo, get down. - Wait.-邦戈 下去 -等一下
- 644--- Let me show you something. - He loves that gravy.-你快看 -他超喜欢这个肉汁
- 645--Come. While you were in there tossing a salad, 当你在那边做沙拉的时候
- 646--I taught him something. 我教了他一些东西
- 647--Up. Oh...起来
- 648--Susan was furious with Edie 苏珊很恼怒 伊迪用一只狗
- 649--for using a dog to ingratiate herself with its owner. 来博取他主人的好感
- 650--She was also furious with Mike for not 她也恼怒麦克
- 651--seeing through this blatant maneuver. 没有看出这一明显的作秀
- 652--But mostly... 但她最恼怒的是
- 653--...I'm gonna get the desserts. 我去拿甜点
- 654--...She was furious with herself for not having thought of it first. 她自己没有先想到这一招
- 655--I can barely get him to sit. 我连叫它坐下都不能
- 656--Best dog ever. Yes, you are. 它是最好的狗 没错
- 657--I've never seen him walk on two legs. 我从来没见它用两条腿走路过
- 658--He knows who to come to. 他知道该听谁的
- 659--Here's your dessert. 甜点来了
- 660--Thank you. Mike, this looks yummy. 谢谢 麦克 看上去好吃极了
- 661--Oh, look at that. Looks like bongo's 看那 看上去邦戈
- 662--finally warming up to Susan. 终于跟苏珊亲密起来
- 663--Ooh, we just got off on the wrong foot. 我们只是一开始没有相处好

- 664--We're best buddies now.我们现在是好朋友了
- 665--Oh, what a good boy!真乖
- 666--- Bango, are you ok? - What's wrong with him?-邦戈 你还好吧 -它怎么了
- 667--I don't know.不知道
- 668--I've never heard him make that sound.从来没有听过它发出这样的叫声
- 669--- You ok, fella? - Mom?-你还好吧 -妈妈
- 670--You all right?你还好吗
- 671--Where is your earring?你的耳环呢
- 672--You ok?你还好吗
- 673--Call the vet, the number's on the fridge.打电话给兽医 电话在冰箱上
- 674--Tell him I'll be right there.告诉他我马上到
- 675--Don't worry.别着急
- 676--I'll stay here and get everything cleaned up.我会在这儿把一切整理干净的
- 677--Thanks, Edie.谢谢 伊迪
- 678--Is there anything I can do?我能做些什么吗
- 679--No.不用了
- 680--How's Bongo doing?邦戈怎么样了
- 681--I'm waiting to see if they'll have to operate.我还在等 不知道要不要手术
- 682--Oh, god!天啊
- 683--I stopped and I got this for...我买了这个 给
- 684--I am just so sorry for this.我很抱歉
- 685--I'm really sorry I snapped at you. I just...对不起我吼了你 我只是
- 686-- Oh, no, it's ok. - Good news.-哦 没关系 -好消息
- 687--- We won't have to do surgery. - Oh, that's great.-我们不用做手术了 -太好了
- 688--We've given him something to help pass the earring.我们给了它点药让它排出耳环
- 689--When he does, would you like us to retrieve it for you?你还想要我们帮你取回耳环吗
- 690--I'm gonna say no.我想不用了
- 691--Ok. You should be able to take him home in about an hour.一小时后就可以带它回家了
- 692--Wow. You must be so relieved.这下你放心了
- 693--I'm sorry, I was just really worried.对不起 我只是太担心
- 694--It was your dog. I get it.那是你的狗 我理解
- 695--Actually, he was my wife's dog,其实是我妻子的狗
- 696--one of the last thing's she said to 在医院她离开前交代的
- 697--me in the hospital before she died 最后一件事
- 698--was to be sure I looked after 就是让我照顾好它
- 699--him and I promised her I would.我答应了她我会的
- 700--And just like that,就这样
- 701--Susan could suddenly see something she'd never seen before.苏珊明白了以前没有明白的事
- 702--He, uh, meant so much to her.它 对她很重要
- 703--Mike Delfino was still in love with his late wife.麦克 · 德尔菲诺仍然爱着他死去的妻子
- 704--And if something had happened,如果有事发生
- 705--I would've felt like I'd failed her.我会觉得我让她失望了
- 706--I know that sounds stupid, but...我知道这听上去很傻 但是
- 707--And she knew right then,她现在明白
- 708--neither she nor Edie would be laying 她和伊迪都不能

- 
- 709--claim to his heart any time soon.快速俘获他的心
- 710--No, it doesn't. Not at all.不 这不傻 一点也不
- 711--So she decided, for now, she could 她决定 从现在开始
- 712--settle for just being his friend.她可以仅仅只是做他的朋友
- 713--This is for you.这是给你的
- 714--Well, for Bongo. You give it to him.给邦戈的 你交给它
- 715--Yes, as I look back at the world I left behind,没错 当我回头看这世界
- 716--it's all so clear to me.一切都很清楚
- 717--The beauty that waits to be unveiled.那些等待被发现的美丽
- 718--The mysteries that long to be uncovered 那些没被发现的秘密
- 719--But people so rarely stop to take a look.但是人们很少停下来看一看
- 720--They just keep moving.他们总是埋头前进
- 721--It's a shame, really.这真是个遗憾
- 722--There's so much to see 其实他们能看到更多